

CELESTINA DE FERNANDO DE ROJAS: DOCUMENTO BIBLIOGRAFICO

Joseph T. Snow
University of Georgia

He comenzado con la sección bibliográfica de este boletín aparecido en el número 2 del año 9 [Otono 1985] a elaborar un suplemento a mi Celestina de Fernando de Rojas: An Annotated Bibliography of World Interest 1930-1985 (Madison, Wisconsin: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1985). Para facilidad de las futuras referencias, comenzamos a enumerar las entradas consecutivamente de suplemento a suplemento, práctica continuada ahora. Entran tanto las cosas recién salidas como cosas más bien antiguas que solo ahora nos han llamado la atención.

Solo queda por agradecer a muchos de los autores de los estudios reseñados aquí el envío de sus trabajos y, caso aparte, a Vicente Cano, Dennis Seniff y Daniel Eisenberg el haberme proporcionado fotocopias de estudios de difícil acceso.

47. Antología de la literatura española e hispanoamericana, presentada por Martín de Riquer y J. M. Valverde, 2 vols. Barcelona: Ed. Vicens-Vives, 1965-1966.

Solo el I Auto de LC se presenta (tomo I: 85-109) con sus notas (tomo II: 67-86). Bastante conforme con la ed. y prólogo del mismo Riquer [1959, Ed. Vergara].

48. BEHIELS, G. "La primera traducción de LC en los Países Bajos." Linguistica Antverpiensa 16-17 (1982-1983): 289-331.

Aparece en 1550 (con tres ediciones posteriores) la primera traducción neerlandesa, con toda probabilidad hecha a base de una original española (Zaragoza 1545). El estudio cubre materias, además de puramente textuales y bibliográficas, tocantes a la adaptación de la realidad española a la flamenca por alteraciones de nombres geográficos, nombres propios [en las referencias textuales], tipos de viandas y bebidas, etc., y por el estilo (momentos de síntesis y de ampliación del texto, uso de latinismos, galicismos, diminutivos, errores de traducción, etc.), y más. Es un estudio descriptivo a la vez que (positivamente) valorativo.

49. CANTALAPIEDRA EROSTARBE, Fernando, "Los rasgos pertinentes del espacio en LC," en Actas del I Congreso Internacional sobre

Semiótica e Hispanismo [Madrid 1983], vol. 2: Crítica semiológica de textos literarios hispánicos (Madrid: CSIC, 1986) (*).

50. DIAMANTE, Julio. "Comedia y tragedia de Calisto y Melibea, de sus padres, servidores y rameras y de Celestina, 'puta vieja'" (guión cinematográfico). 1983. 110 pp. [Biblioteca Nacional, Madrid, Varia, C^a 14991-2.]

Una verdadera lectura erótica del texto de Celestina, sin diluir el lenguaje del original: es la parte visual en donde se ve la gran originalidad de esta adaptación: Melibea se baña en su jardín (primera escena): Calisto sueña de Melibea, masturbándose (acto II^o); Celestina realmente "repara" una virgen y, luego, junto con Pármeno, le quitan dientes a un ahorcado; Pármeno y Areúsa están desnudos (acto VII); Melibea, en el acto X, se masturba, pensando en Calisto; al hacer el amor los amantes en la hierba, hay una escena lésbica entre Elicia y Areúsa; en otra escena paralela, es Lucrecia quien se masturba, estimulada por la pasión de Calisto y Melibea; y Calisto, cuando corre a ayudar a Sosia y a Tristán, está desnudo.

51. ESTEBAN MARTIN, Luis Mariano, "La presencia de LC en la Tercera Celestina de Gaspar Gómez de Toledo." Tesina de licenciatura, Univ. Complutense (Madrid), 1986. 254 p. Dirigida por Nicasio Salvador Miguel.

Muy detallado. En resumidas cuentas rescata la "Tercera Celestina" de un injustificado olvido a la vez que arroja muchísima luz sobre los primeros momentos de la larga tradición literaria iniciada con la obra de Rojas. Dividido en dos partes. La primera estudia las alusiones en el texto de las siguientes fuentes principales: 1) la literatura clásica [Aristóteles, Platón, Cicerón, Ovidio, Séneca y Catón], la eclesiástica [Salomón, David, Judic, etc.], y la castellana [Doncella Teodor, la reina Isabel, Macías, etc.]; 2) la tradición mitológica; 3) la misma Celestina de Rojas; y 4) la "Segunda Celestina" de Feliciano de Silva.

La segunda parte comprende un estudio de las tres Celestinas [Rojas, de Silva, Gómez de Toledo] como una sola manifestación literaria, justificando la resucitación de la alcahueta en la "Segunda" y su continuada actuación en la "Tercera." El gran acierto de esta tesina reside en la visión de conjunto que representan las obras celestinescas en la primera mitad del siglo XVI y en el enriquecimiento que hace de su contexto historico-literario.

52. FORCADAS, Alberto, "Debatabilidad de la teoría de la errata de imprenta en 'haba morisca'." Celestinesca 10, i (mayo 1986): 5-12.

Respuesta a un artículo de Ferreccio Podestá (Celestinesca 8, ii [Otoño 1984]: 11-16) en donde se mantiene que hubo posiblemente un error de imprenta detrás la mención de haba morisca (Acto I^o), y prefiriendo la más documentada "marisca." Trae Forcadás a cuenta argumentos para defender el "morisco" textual de Celestina.

53. GALAN FONT, Eduardo. Claves para la lectura de LC de Fernando de Rojas. Madrid/Barcelona/México: Ed. Daimon, 1986. 109 pp. Rústica (Claves Daimon, Letras, 2).

Una presentación panorámica de la trama acompañada de notas de lectura (con preguntas), es un guía también a algunas de las más conocidas interpretaciones con unas notas bio-bibliográficas. Hay un comentario completo de una 40 páginas que en poco espacio sugiere la riqueza temática, estructural, lingüística y estilística de LC. Servirá más bien a los grupos de estudiantes.

54. GILMAN, Stephen, "Entonación y motivación en LC," en Estudios de literatura española y francesa siglos XVI y XVII: Homenaje a Horst Baader, ed. F. Gewecke (Frankfurt/M : K. D. Vervuert, 1985): 29-35.

Afirmación rotunda de la primacía de la oralidad (lectura dramática repetida) de LC. Las especulaciones y re-creaciones del autor son de sumo interés para quienes estudian la obra como transicional entre la literatura esencialmente oral y la época de la imprenta, ésta última que conlleva la pérdida de las artes declamatorias, etc.).

55. GRIFFIN, Clive, "Giacomo Caviceo's Libro del Peregrino: the Fate of an Italian Wanderer in Spain," en Book Production and Letters in The Western European Renaissance (Essays in Honor of Conon Fahy), ed. by A. L. Lepschy et al (London: Modern Humanities Research Association, 1986): 132-146.

Tanto como con unas traducciones italianas de LC, la traducción española de esta obra italiana se asocia con la casa impresora de los Cromberger en Sevilla. Se destacan, en las páginas 140-142, ciertos paralelos, y ciertos contrastes, entre las fortunas editoriales de las dos obras.

56. HERRERO, Javier, "The Stubborn Text: Calisto's Toothache and Melibea's Girdle," en Literature Among Discourses: The Spanish Golden Age, ed. W. Godzich y N. Spadaccini (Minneapolis, Minnesota: The Univ. of Minnesota Press, 1986): 132-147, 166-68.

Un análisis de las configuraciones textuales, y sus significados en la época en la cual escribía Rojas, para llegar a la visión de una Celestina, artífice de una telaraña de lujuria en que los objetos importantes (hilado, serpiente, muelas, cordón) delatan los hitos esenciales de la corrupción o seducción de Melibea. Fuente de todo es la magia y las creencias diabólicas de las brujas, sirvientes del Diablo.

57. JONES, Joseph R. "Comedia Poliscena per Leonardum Aretinum Congesta (edición del texto de 1478). With English Translation." Celestinesca 10, i (Mayo 1986): 23-67.

Edición del texto y, que se sepa, la primera impresión de una traducción al inglés. Hay una introducción y notas bibliográficas en Celestinesca 9, ii [Otoño 1985]: 85-94.

58. LAPESA, Rafael. "Un Calisto o Romeo anónimo del siglo XVI." Letras 6-7 (Homenaje a Angel J. Battistessa en su 80º Aniversario) (dic. 1982--abril 1983): 117-118.

Texto de un soneto de hacia 1540-1550 que tiene reminiscencias celestinescas:

59. MCVAY JR., T. E., "A Possible Hidden Allusion in Celestina." Celestinesca 10, i (mayo 1986): 19-22.

Descubre en el "Concluye el autor" de Zaragoza 1507 (primera TCM conocida), precisamente en el acróstico formado por la octava letra de cada verso, la serie que da: Isaco Coeno de (...). Explora el autor las posibilidades de un tal Isaac Cohen dentro de las vivencias de Rojas y encuentra uno, acabando con una serie de especulaciones sobre la presencia de su nombre en los versos finales de la obra.

60. NODAR MANSO, Francisco, La narratividad de la poesía lírica galaicoportuguesa: estudio analítico, Problemata semiotica, 6 (Kassel: Reichenberger, 1985): 202-221.

Este apartado estudia "La intervención de la madre", de las cantigas d'amigo galaico-portuguesas, en la vida emocional de su hija, la "amiga." Es a veces recelosa y algunas veces medianera, dos fases del arquetipo de la Madre que anticipan la síntesis (Alisa, Celestina) encontrada en la Tragicomedia de Rojas. Otros elementos sugerentes como puntos de contacto son: los eufemismos lingüísticos para el acto sexual, el significado erótico de algunas albas, y el simbolismo de la entrega de una cinta/cordón para indicar el deseo de entregarse.

61. PEREZ COTERILLO, Moisés, "La Celestina de Sastre." El público, núm. 19 (abril 1985): 10-13 (Ilustrado).

Esta obra de Sastre (1978) vista a la luz de los últimos veinte años de su producción dramática. Hay fotos de las producciones de Roma (1979), de Berlín Oriental (1981) y de Barcelona (1985). También hay comentarios de Sastre sobre su Celestina.

62. ROMERO, Federico. Calisto y Melibea. Tragicomedia en verso, en tres actos. Basada en la obra clásica de Fernando de Rojas. (Con otra obra dramática suya). Con un prólogo por F. C. Sainz de Robles (Madrid: Herederos de F. Romero, 1983): 13-97.

Es la primera publicación de esta curiosísima versión en verso de LC [escrita en 1957]. A pesar del Tragicomedia del título, lo que se adapta es la versión breve o sea la Comedia de 1499, de 16 actos. Es una adaptación conservadora en cuanto a la fidelidad al idioma de Rojas, pero donde puede fallarle es en la realización de

los caracteres, cuya sicología profunda parece no reflejarse tanto aquí. Romero la escribió en espera de que alguien compusiera para ella una partitura musical; lo cual no se hizo.

63. ROJAS, Fernando de. LC. Ed. e introducción de Pedro M. Piñero Ramírez. Madrid: Espasa-Calpe, 1986 (Col. Austral, 195, 22ª ed.).

Esta edición, que suplanta totalmente la de la Colección Austral, apareció originalmente en 1980 como Selecciones Austral 73 y, aunque sin indicaciones de que fuera parte de la Colección Austral, ahora lleva la indicación de que era la vigésima edición. Anomalía curiosa es que la última impresión de la antigua edición [sin notas, prólogo, bibliografía e ilustraciones; todas las cuales ahora están incluidas], la 19ª, se publicó en 1981, un año después de la "20ª". Esta 22ª, por ende, es también la 3ª reimpression de la edición de Piñero Ramírez.

64. _____. LC (con Lazarillo y El Buscón) en La novela picaresca española. San Sebastián: Txertoa Ediciones, s. f. [¿1984]? xiv + 399 p. (Novelas Inmortales).

Es idéntica a la edición sacada en Barcelona por Ed. Exito en 1952 de las mismas tres obras, sin otros cambios que la portada y cubierta.

65. SCHOLBERG, Kenneth R. "Algo más sobre la magia en LC." Residencia: Cuadernos de Cultura (Univ. de Extremadura) V, núm. 12 (1985): 41-46.

Niega que la magia sea un elemento decorativo (en contra de Lida de Malkiel) en la obra: Celestina se cree bruja, se presenta como bruja, y los otros la pintan y aceptan como tal. Sea eficaz su magia en los mecanismos de la trama o no lo sea, el punto esencial es que la magia y la brujería son elementos centrales en la caracterización de la alcahueta.

66. SENIFF, Dennis, "Bernardo Gordonio's 'Lilio de Medicina': A Possible Source of Celestina." Celestinesca 10, i (mayo 1986): 13-18.

Semejanzas relacionadas con la locura de amor o "hereos" (el tipo del que sufre Calisto), y su remedio, contenidas en esta obra del siglo XV.

67. SNOW, J. T. "Celestina de Fernando de Rojas: Documento Bibliográfico." Celestinesca 10, i (mayo 1986): 75-79).

Con 22 adiciones a su estudio de 1985 (Celestina de Fernando de Rojas: An Annotated Bibliography ... 1930-1985).

68. VERDU DE GREGORIO, Joaquín, "Melibea o el espacio imposible," Miscelánea de estudios hispánicos: Homenaje de los hispanistas de Suiza a Ramón Sagranyes de French, ed. L. López Molina (n. p.: Abadía de Montserrat, 1982): 335-350.

Una exploración de como la seguridad de Melibea (en su casa-mansión), ese espacio interior, se va vaciando a lo largo de su creciente pasión, por Calisto dejándole al final sin opciones, anhelando la muerte. Inteligente lectura tanto de los espacios físicos como de los metafóricos, especialmente bien llevado a cabo en la "lectura-análisis" que da del discurso de Melibea ante Pleberio en el acto XX.

Ultima página del testamento de Fernando de Rojas.